

Mat

Chapter 9

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον, διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν
Và bước-lên vào thuyền, Ngài-quà-bờ-bên-kia và đến tại [-] quê-hương
[G2532](#) [G1684](#) [G1519](#) [G4143](#) [G1276](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#)

πόλιν.
thành-phố-mình.
[G4172](#)

Đức Chúa Jêsus xuống thuyền lại trở qua biển và đến thành mình.

2 Καὶ ἰδοὺ, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον; καὶ
Và này, người-ta-đem-đến cho-Ngài một-người-bại trên giường nằm; và
[G2532](#) [G3708](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3885](#) [G1909](#) [G2825](#) [G0906](#) [G2532](#)

ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν τῷ παραλυτικῷ,
thấy [-] Đức-Chúa-Jêsus [-] đức-tin của-họ, phán cùng người-bại,
[G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#)

Θάρσει, τέκνον; ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
Hãy-vững-lòng, con; tội-lỗi của-con [-] được-tha-rỗi.
[G2293](#) [G5043](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

Này, có người đem lại cho Ngài một người đau bại nằm trên giường. Đức Chúa Jêsus thấy đức tin của các người đó, thì phán cùng người bại rằng: Hỡi con, hãy vững lòng, tội lỗi con đã được tha.

3 καὶ ἰδοὺ, τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος
và này, mấy người thầy-thông-giáo nói trong lòng-mình, Người-này
[G2532](#) [G3708](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3778](#)

βλασφημεῖ!
phạm-thượng!
[G0987](#)

Khi ấy, có một vài thầy thông giáo đều nghĩ thầm rằng: Người này nói lộng ngôn.

4 καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν, Ἵνα τί
và biết [-] Đức-Chúa-Jêsus [-] ý-tưởng của-họ, phán, Sao mà
[G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1761](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2443](#) [G5101](#)

ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν?
các-người-nghĩ ác trong [-] lòng mình?
[G1760](#) [G4190](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

Song Đức Chúa Jêsus biết ý tưởng mấy thầy đó, thì phán rằng: Nhưn sao trong lòng các người có ác tưởng làm vậy?

5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ
điều-gì vì là dễ-hơn, nói, Tội-lỗi của-người [-] được-tha, hay
[G5101](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2123](#) [G3004](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2228](#)

εἰπεῖν. Ἔγειρε καὶ περιπάτει?
nói, Hãy-đứng-dậy và bước-đi?
[G3004](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)

Trong hai lời này: một là nói, tội lỗi người đã được tha; hai là nói, người hãy đứng dậy mà đi, thì lời nào dễ nói hơn

- 6 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἔξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
nhưng để các-người-biết rằng quyền-phép có [-] Con [-] người
[G2443](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1849](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)
- ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἀμαρτίας: τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ,
trên [-] đất tha tội: bây-giờ Ngài-phán cùng người-bại,
[G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0863](#) [G0266](#) [G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#)
- Ἐγερθεῖς, ἄρῶν σου τὴν κλίνην, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν
Hãy-đứng-dậy, hãy-cầm-lấy [-] [-] giường-con, và hãy-về tại [-] nhà
[G1453](#) [G0142](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2825](#) [G2532](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#)
- σου.
con.
[G4771](#)

Vả, hầu cho các người biết Con người ở thế gian có quyền tha tội, thì Ngài phán cùng người bại rằng: Hãy đứng dậy, vác lấy giường, mà trở về nhà người.

- 7 καὶ ἐγερθεῖς, ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ.
và đứng-dậy, người-ấy-đi-về tại [-] nhà mình.
[G2532](#) [G1453](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

Người bại liền dậy mà trở về nhà mình.

- 8 ἰδόντες δὲ, οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεόν,
thấy-vậy thì [-] đoàn-dân sợ-hãi, và tôn-vinh [-] Đức-Chúa-Trời,
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5399](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)
- τὸν δόντα ἔξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.
Đấng đã-ban quyền-phép như-vậy cho loài-người.
[G3588](#) [G1325](#) [G1849](#) [G5108](#) [G3588](#) [G0444](#)

Đoàn dân thấy phép lạ đó, thì ai nấy đều sợ hãi, và ngợi khen Đức Chúa Trời đã cho người ta được phép tắc đường ấy.

- 9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ
Và đi-ngang-qua [-] Đức-Chúa-Jêsus chỗ-ấy, thấy một-người ngồi tại
[G2532](#) [G3855](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1564](#) [G3708](#) [G0444](#) [G2521](#) [G1909](#)
- τὸ τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι. καὶ
[-] sở-thuế, Ma-thi-ơ tên-là, và phán cùng-người, Hãy-theo ta. Và
[G3588](#) [G5058](#) [G3156](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#) [G2532](#)
- ἀναστὰς, ἠκολούθησεν αὐτῷ.
đứng-dậy, người-đi-theo Ngài.
[G0450](#) [G0190](#) [G0846](#)

Đức Chúa Jêsus đã đi khỏi nơi đó rồi, thấy một người tên là Ma-thi -ơ đương ngồi tại sở thu thuế, bèn phán cùng người rằng: Hãy theo ta. Người liền đứng dậy, mà theo Ngài.

- 10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ, πολλοὶ
 Và xây-ra khi-Ngài ngòì-ăn trong [-] nhà, và này, nhiều
[G2532](#) [G1096](#) [G0846](#) [G0345](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4183](#)
- τελῶναι καὶ ἀμαρτωλοὶ, ἐλθόντες, συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ
 người-thu-thuế và kẻ-có-tội, đến, ngòì-ăn-chung với Đứ-c-Chúa-Jê-sus và
[G5057](#) [G2532](#) [G0268](#) [G2064](#) [G4873](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)
- τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
 với các-môn-đồ Ngài.
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Và, đươg khi Đứ-c-Chúa Jê-sus ngòì ăn tại nhà Ma-thi -ơ, có nhiều người thâu thuế cùng kẻ xấu nết đến ngòì ăn với Ngài và môn đồ Ngài.

- 11 καὶ ἰδόντες, οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί,
 và thấy-vậy, [-] người-Pha-ri-si nói cùng các-môn-đồ Ngài, Vì-sao mà
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#)
- μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν?
 cùng-với [-] người-thu-thuế và kẻ-có-tội ăn-chung [-] thầy các-người?
[G3326](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0268](#) [G2068](#) [G3588](#) [G1320](#) [G4771](#)

Người Pha-ri-si thấy vậy, thì nói cùng môn đồ Ngài rằng: Làm sao thầy các người ngòì ăn chung với người thâu thuế và kẻ xấu nết vậy?

- 12 ὁ δὲ ἀκούσας, εἶπεν, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες
 [-] nhưng nghe-vậy, Ngài-phán, Không-phải cần có [-] người-khỏe-mạnh
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2480](#)
- ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.
 thầy-thuốc, mà [-] là-người-đau-ổm cần.
[G2395](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#)

Đứ-c-Chúa Jê-sus nghe đều đó, bèn phán rằng: Chẳng phải là người khỏe mạnh cần thầy thuốc đâu, song là người có bệnh.

- 13 πορευθέντες δὲ, μάθετε τί ἐστίν, Ἵλεος θέλω, καὶ οὐ
 hây-đi và học nghĩa-gì là, Sự-thươg-xót ta-muốn, chứ không-phải
[G4198](#) [G1161](#) [G3129](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1656](#) [G2309](#) [G2532](#) [G3756](#)
- θυσίαν: οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἀμαρτωλοὺς.
 của-lẽ: không-phải vì ta-đến gọi người-công-chính, mà kẻ-có-tội.
[G2378](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2064](#) [G2564](#) [G1342](#) [G0235](#) [G0268](#)

Hãy đi, và học cho biết câu này nghĩa là gì: Ta muốn sự thương xót, nhưng chẳng muốn của lễ. Vì ta đến đây không phải để kêu kẻ công bình, song kêu kẻ có tội.

- 14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, Διὰ τί
 Bấy-giờ đến-gần Ngài [-] các-môn-đồ của-Giăng, hỏi-rằng, Vì-sao mà
[G5119](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1223](#) [G5101](#)
- ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν «πολλά», οἱ δὲ μαθηταὶ
 chúng-tôi và [-] người-Pha-ri-si kiêng-ăn nhiều-lần, nhưng [-] các-môn-đồ
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3522](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#)
- σου οὐ νηστεύουσιν?
 Ngài không kiêng-ăn?
[G4771](#) [G3756](#) [G3522](#)

Khi ấy, các môn đồ của Giăng đến tìm Đứ-c-Chúa Jê-sus, mà thưa rằng: Cớ sao chúng tôi và những người Pha-ri-si kiêng ăn, còn môn đồ thầy không kiêng ăn?

- 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ
 và Đức-Chúa-Jêsus-phán cùng-họ [-] rằng, Lẽ-nào có-thể [-] bạn-hữu
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#)
- τοῦ συμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ συμφίος?
 của chàng-rể buõn-rầu trong-khi mà cùng-với họ còn [-] chàng-rể?
[G3588](#) [G3567](#) [G3996](#) [G1909](#) [G3745](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3566](#)
- ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ συμφίος, καὶ
 sẽ-đến nhưng những-ngày khi bị-cắt-đi khỏi họ [-] chàng-rể, và
[G2064](#) [G1161](#) [G2250](#) [G3752](#) [G0522](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#)
- τότε νηστεύσουσιν.
 bây-giờ họ-sẽ-kiêng-ăn.
[G5119](#) [G3522](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Trong khi chàng rể còn ở với bạn hữu đến mừng cưới, thì những bạn hữu đó có thể nào buồn rầu được ư? Nhưng đến ngày nào chàng rể sẽ bị đem đi khỏi họ, thì họ mới kiêng ăn.

- 16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκου ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ;
 không-ai mà vá miếng-vải rákous mới vào áo cũ;
[G3762](#) [G1161](#) [G1911](#) [G1915](#) [G4470](#) [G0046](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#)
- αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χειρὸν σχίσμα
 vì-sẽ-rách vì [-] miếng-vá đó khỏi [-] áo, và tẽ-hơn chỗ-rách
[G0142](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4138](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G5501](#) [G4978](#)
- γίνεται.
 sẽ-thành.
[G1096](#)

Không có ai vá miếng nỉ mới vào cái áo cũ; vì nếu làm vậy, miếng nỉ mới sẽ chẳng rách áo cũ, và đàng rách trở nên xấu hơn.

- 17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς; εἰ δὲ μή, γε
 cũng-không đổ rượu mới vào bầu-da cũ; nếu [-] vậy
[G3761](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)
- ρήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοὶ
 bầu-da-sẽ-nứt, [-] rượu và [-] rượu chảy-ra, và [-] bầu-da
[G4486](#) [G3588](#) [G0779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3631](#) [G1632](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0779](#)
- ἀπόλλυνται. ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοῦς, καὶ ἀμφοτέροι
 hư-đi. Nhưng người-ta-đổ rượu mới vào bầu-da mới, và cả-hai
[G0622](#) [G0235](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G2537](#) [G2532](#) [G0297](#)
- συντηροῦνται.
 đều-được-giữ-gìn.
[G4933](#)

Cũng không có ai đổ rượu mới vào bầu da cũ; nếu làm vậy thì bầu nứt, rượu chảy ra, và bầu phải hư; song ai nấy đổ rượu mới vào bầu mới, thì giữ được cả hai bề.

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἀρχῶν εἷς ἔλθων, προσεκύνει
 Khi-Ngài còn đàng-nói cùng-họ, này, quan-trưởng một đến, quỳ-lạy
[G3778](#) [G0846](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0758](#) [G1520](#) [G2064](#) [G4352](#)

αὐτῶ, λέγων, ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν; ἀλλὰ ἔλθων,
 Ngài, thưa-rằng, rằng [-] con-gái tôi vừa mới-chết; nhưng xin-đến,
[G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2364](#) [G1473](#) [G0737](#) [G5053](#) [G0235](#) [G2064](#)

ἐπίθεσ τὴν χειρὰ σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.
 đặt [-] tay Ngài trên nó, thì nó-sẽ-sống.
[G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2198](#)

Đang khi Đức Chúa Jêsus phán các điều đó, xảy có người cai nhà hội kia bước vào, quỳ lạy trước mặt Ngài mà thưa rằng: Con gái tôi mới chết; xin Chúa đến, đặt tay trên nó, thì nó sẽ được sống.

19 καὶ ἐγερθεῖς, ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθει αὐτῶ, καὶ οἱ μαθηταὶ
 và đứng-dậy, [-] Đức-Chúa-Jêsus đi-theo người, cùng [-] các-môn-đồ
[G2532](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ.
 Ngài.
[G0846](#)

Đức Chúa Jêsus bèn đứng dậy, cùng môn đồ Ngài đều đi theo người.

20 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ αἰμορροῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὀπισθεν,
 Và này, một-người-đàn-bà bị-băng-huyết mười-hai năm, đến-gần phía-sau,
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G0131](#) [G1427](#) [G2094](#) [G4334](#) [G3693](#)

ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
 sờ [-] trôn [-] áo Ngài.
[G0680](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

Này, có một người đàn bà mắc bệnh mất huyết đã mười hai năm, lại gần sau lưng mà sờ đến trôn áo Ngài.

21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ,
 vì bà tự nhủ, Nếu chỉ sờ-được [-] áo Ngài,
[G3004](#) [G1063](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1437](#) [G3440](#) [G0680](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

σωθήσομαι.
 ta-sẽ-được-lành.
[G4982](#)

Vì người đàn bà ấy tự nghĩ rằng: Nếu ta chỉ sờ áo Ngài, thì cũng sẽ được lành.

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς, στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτήν, εἶπεν, Θάρσει,
 [-] nhưng Đức-Chúa-Jêsus, quay-lại và thấy bà, phán, Hãy-vững-lòng,
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4762](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2293](#)

θύγατερ; ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ
 con; [-] đức-tin con đã-chữa-lành con. Và được-lành [-] người-đàn-bà
[G2364](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1135](#)

ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
 từ [-] giờ ấy.
[G0575](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)

Đức Chúa Jêsus xây mặt lại, thấy người đàn bà, thì phán rằng: hỡi con, hãy vững lòng, đức tin con đã làm cho con được lành. Liền trong giờ đó, người đàn bà lành bệnh.

23 και ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος, καὶ ἰδὼν
 và đến [-] Đức-Chúa-Jêsus tại [-] nhà của quan-trưởng, và thấy
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G0758](#) [G2532](#) [G3708](#)

τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον,
 [-] kẻ-thối-sáo và [-] đoàn-dân ồn-ào,
[G3588](#) [G0834](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2350](#)

| Khi Đức Chúa Jêsus đến nhà người cai nhà hội, thấy bọn thổi sáo, và chúng làm om sòm,

24 ἔλεγεν, Ἄναχωρεῖτε. οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύδει. καὶ
 phán, Hãy-lui-ra. không phải chết [-] con-gái, mà ngủ. Và
[G3004](#) [G0402](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0599](#) [G3588](#) [G2877](#) [G0235](#) [G2518](#) [G2532](#)

κατεγέλων αὐτοῦ.
 họ-chê-cười Ngài.
[G2606](#) [G0846](#)

| thì phán rằng: Các người hãy lui ra; con gái nhỏ này chẳng phải chết đâu, nhưng nó ngủ. Chúng nghe thì chê cười Ngài.

25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν, ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς,
 khi mà đuổi-ra [-] đoàn-dân, bước-vào, Ngài-nắm [-] tay nó,
[G3753](#) [G1161](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1525](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.
 và sống-lại [-] con-gái.
[G2532](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2877](#)

| Bọn đó đã bị đuổi ra rồi, Ngài bèn vào, cầm lấy tay đứa gái, thì nó liền chỗi dậy.

26 και ἐξηλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.
 và đồn-ra [-] tiếng ấy khắp cả [-] miền đó.
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G5345](#) [G3778](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1565](#)

| Tin này đồn ra khắp cả xứ đó.

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν <αὐτῷ> δύο
 Và Ngài-đi-khỏi nơi-đó [-] Đức-Chúa-Jêsus, có-hai-người-mù-đi-theo Ngài hai
[G2532](#) [G3855](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1417](#)

τυφλοὶ, κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ.
 người-mù, kêu-la và thưa-rằng, Xin-thương-xót chúng-tôi, hỡi-Con Đa-vít.
[G5185](#) [G2896](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1653](#) [G1473](#) [G5207](#) [G1138](#)

| Đức Chúa Jêsus ở đó ra đi, có hai người mù theo Ngài mà kêu rằng: Hỡi con cháu vua Đa-vít, xin thương chúng tôi cùng!

28 ἔλθοντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ
 khi-đến rồi tại [-] nhà, đến-gần Ngài [-] hai-người-mù, và
[G2064](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5185](#) [G2532](#)

λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεῦετε ὅτι δύναμαι τοῦτο
 Đức-Chúa-Jêsus-phán cùng-họ [-] rằng, Các-người-có-tin rằng ta-có-thể làm-điều
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3778](#)

ποιῆσαι? λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, Κύριε.
 này-không? Họ-thưa Ngài, Thưa-có, Ạy-Chúa.
[G4160](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#) [G2962](#)

| Khi Ngài đã vào nhà rồi, hai người mù đến; Ngài bèn phán rằng: Hai người tin ta làm được điều hai người ao ước sao? Họ thưa rằng: Ạy Chúa đấng.

29 τότε ἦψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν
 bǎy-giờ Ngàì-rờ [-] mắt họ, phán, Theo [-] đức-tin các-người
[G5119](#) [G0680](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#)

γενηθήτω ὑμῖν.
 hǎy-được cho-các-người.
[G1096](#) [G4771](#)

| Ngàì bèn rờ mắt hai người mà phán rằng: Theo như đức tin các người, phải được thành vậy.

30 καὶ ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί; καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς
 và mở-ra của-họ [-] mắt; và Đức-Chúa-Jêsus-nghiêm-cấm họ
[G2532](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G1690](#) [G0846](#)

ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ὅρατε μηδεὶς γινωσκέτω.
 [-] rằng, phán, Hǎy-coi-chừng đừng-cho-ai biết.
[G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3367](#) [G1097](#)

| Mắt hai người liền mở. Đức Chúa Jêsus lấy giọng nghiêm phán rằng: Hǎy giữ, đừng cho ai biết chuyện này.

31 οἱ δὲ ἐξεληθέντες, διεφήμεσαν αὐτὸν ἐν ὄλῃ τῇ γῆ ἐκείνῃ.
 nhưng [-] ra-đi, họ-đồn-danh Ngàì khắp cả [-] miền đó.
[G3588](#) [G1161](#) [G1831](#) [G1310](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1565](#)

| Song lúc hai người ra khỏi nhà, thì đồn danh tiếng Ngàì khắp cả xứ.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν αὐτῷ <ἄνθρωπον> κωφὸν,
 Khi-họ vừa ra-đi, này, người-ta-đem-đến cho-Ngàì một-người câm,
[G0846](#) [G1161](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4374](#) [G0846](#) [G0444](#) [G2974](#)

δαμονιζόμενον.
 bị-quỷ-ám.
[G1139](#)

| Khi đi khỏi chỗ đó, thì người ta đem tới cho Ngàì một người câm bị quỷ ám.

33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν
 và khi-quỷ-bị-đuổi-ra [-] ròi, nói-được [-] người-câm. Và lấy-làm-lạ
[G2532](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2296](#)

οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.
 [-] đoàn-dân, nói-rằng, Chưa-hề thấy như-vậy trong [-] Y-sơ-ra-ên.
[G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3763](#) [G5316](#) [G3779](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#)

| Quỷ bị đuổi ra ròi, thì người câm nói được. Đoàn dân lấy làm lạ mà nói rằng: Không hề bao giờ thấy sự như vậy trong dân Y-sơ-ra-ên.

34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει
 nhưng [-] người-Pha-ri-si nói, Bớ [-] chúa của các-quỷ mà-đuổi
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1544](#)

τὰ δαιμόνια.
 [-] quỷ.
[G3588](#) [G1140](#)

| Nhưng người Pha-ri-si lại nói rằng: Người này cậy phép chúa quỷ mà trừ quỷ.

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας,
 Và đi-khấp [-] Đức-Chúa-Jêsus [-] các-thành moi và [-] các-làng,
[G2532](#) [G4013](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2968](#)

διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς
 dạy-dỗ trong [-] nhà-hội họ, và giảng [-] tin-lành của
[G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#)

βασιλείας, καὶ θεραπέων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
 nước-Trời, và chữa-lành moi bệnh-tật và moi sự-yếu-đuối.
[G0932](#) [G2532](#) [G2323](#) [G3956](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3119](#)

| Đức Chúa Jêsus đi khắp các thành, các làng, dạy dỗ trong các nhà hội, giảng tin lành nước Đức Chúa Trời, và chữa lành các thứ tật bệnh.

36 Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν
 Khi-thấy [-] [-] đoàn-dân, Ngài-động-lòng-thương-xót về họ, vì họ
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4697](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1510](#)

ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι, ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.
 khốn-khổ và bơ-vơ, như chiên không có người-chăn.
[G4660](#) [G2532](#) [G4496](#) [G5616](#) [G4263](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4166](#)

| Khi Ngài thấy những đám dân đông, thì động lòng thương xót, vì họ khốn cùng, và tan lạc như chiên không có kẻ chăn.

37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ
 bây-giờ Ngài-phán cùng các-môn-đồ Ngài, [-] thật mùa-gặt thì-nhiều, nhưng
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2326](#) [G4183](#) [G3588](#)

δὲ ἐργάται ὀλίγοι;
 [-] thợ-gặt thì-ít;
[G1161](#) [G2040](#) [G3641](#)

| Ngài bèn phán cùng môn đồ rằng: Mùa gặt thì thật trũng, song con gặt thì ít.

38 δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς
 vậy-hãy-cầu-xin vi-vậy [-] Chúa của mùa-gặt, để sai thợ-gặt vào
[G1189](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2326](#) [G3704](#) [G1544](#) [G2040](#) [G1519](#)

τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
 [-] mùa-gặt Ngài.
[G3588](#) [G2326](#) [G0846](#)

| Vậy, hãy cầu xin chủ mùa gặt sai con gặt đến trong mùa mình.